

REPUBLIQUE DU TCHAD

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA SOLIDARITE NATIONALE

SECRETARIAT D'ETAT

DIRECTION GENERALE DU MINISTERE

DIRECTION GENERALE TECHNIQUE DE
LUTTE CONTRE LA MALADIE ET DE LA
PROMOTION DE LA SANTE

DIRECTION DES MALADIES
TRANSMISSIBLES ET NON
TRANSMISSIBLES

SERVICE DES MALADIES NON
TRANSMISSIBLES

PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE
CONTRE LE TABAC, L'ALCOOL ET LES
DROGUES

UNITE-TRAVAIL-PROGRES وحدة عمل تقدم



جمهورية تشاد

رئاسة الجمهورية

وزارة الصحة العامة
والتضامن الوطني

أمانة الدولة

الإدارة العامة للوزارة

الإدارة العامة الفنية
لمكافحة الأمراض وتعزيز الصحة

إدارة الأمراض السارية وغير السارية

قسم الأمراض غير السارية

البرنامج الوطني لمكافحة
التدخين والكحول والمخدرات

ARRÊTÉ N° 20/PR/MSPSN/SE/DGM/DGTLMPS/DMTNT/SMNT/PNLTAD/2020: قرار رقم

Portant réglementation du Conditionnement et de l'Étiquetage
des Produits du Tabac en République du Tchad

يقضي بتنظيم تعليب وتصنيف منتجات التبغ بجمهورية تشاد

LE MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE ET
DE LA SOLIDARITE NATIONALE

وزير الصحة العامة والتضامن الوطني

- Vu** la Constitution ;
Vu la Loi N°20/PR/2005 du 30 décembre 2005 autorisant la ratification de la Convention-Cadre pour la Lutte Antitabac de l'Organisation Mondiale de la Santé ;
Vu la Loi N°10/PR/2010 du 10 juin 2010, Portant Lutte Anti-tabac ;
Vu le Décret N°1572/PR/2020 du 14 juillet 2020, Portant Remaniement du Gouvernement ;
Vu le Décret N°1854/PR/2020 du 02 septembre 2020, Portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses membres ;
Vu le Décret N°0085bis/PR/MSP/2020 du 17 février 2020, Portant Organigramme du Ministère de la Santé Publique ;
Vu le Décret N°1522/PR/MSP/2019/2019 du 11 septembre 2019, Fixant les modalités d'application de l'interdiction de fumer dans les lieux publics, les lieux de travail et les transports publics ;
Vu le Décret N°1523/PR/MSP/2019/2019 du 11 septembre 2019, Portant Prévention de l'Ingérence de l'Industrie du Tabac dans les Politiques de Santé ;
Vu l'Arrêté N°387/MSP/SE/DGAS/DSP/ELM/2017 du

- نظراً للدستور؛
نظراً للقانون رقم 20/ج،ر،ج/2005 ليوم 30/12/2005م الذي سمح باعتماد الاتفاقية الأساسية للكفاح ضد التبغ للمنظمة العالمية للصحة؛
نظراً للمرسوم رقم 10/ج،ر،ج/2010 ليوم 10/06/2010م المتعلق بالكفاح ضد التبغ؛
نظراً للمرسوم رقم 1572/ر،ج،ر/2020 ليوم 14/07/2020م المتعلق بتعديل الحكومة؛
نظراً للمرسوم رقم 1854/ر،ج،ر/2020 ليوم 02/09/2020م المتعلق بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛
نظراً للمرسوم 0085 المكرر/ر،ج،و،ص،ع/20 ليوم 17/02/2020م القاضي بهيكل وزارة الصحة العامة؛
نظراً للمرسوم رقم 1522/ر،ج،و،ص،ع/2019 ليوم 11/09/2019م الذي يحدد كيفية تطبيق الامتناع عن التدخين في الأماكن العامة وأماكن العمل والنقل العام؛
نظراً للمرسوم رقم 1523/ر،ج،و،ص،ع/2019 ليوم 11/09/2019م المتعلق بحظر تدخل مصانع التبغ في السياسات الصحية؛
نظراً للمرسوم رقم 387/و،ص،ع /أ،ع،إ،ع/.../2017 ليوم 26/12/2017م الخاص بإنشاء لجنة وطنية لمحاربة التدخين؛
نظراً للقرار المشترك رقم 179/ر،ج،و،ص،ع /و،م،ت،

26 décembre 2007, Portant création du Comité National de Lutte contre le Tabagisme ;

Vu l'Arrêté Conjoint N°0179//PR/MSP /MMDICPSP/SG/2018 du 13 juillet 2018, Portant Ouverture des Points des Ventes des Produits du Tabac au Tchad ;

Vu les nécessités de service.

ARRÊTE :

CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : Le présent arrêté a pour objet de réglementer le conditionnement et l'étiquetage des produits de Tabac conformément à la Loi 010/PR/ 2010 du 10 juin 2010, portant lutte antitabac.

Article 2 : Le conditionnement du tabac et les autres produits du tabac désignent le ou les emballages des produits du tabac.

Les produits du tabac visés sont les cigarettes, les cigares, la chicha et le tabac à pipe, tabac à chiquer.

Article 3 : On entend par étiquetage de tabac et des produits du tabac, les mentions, indications, modes d'emploi, marques de produit, images ou signes se rapportant au tabac et aux produits du tabac et figurant sur le tabac et les produits du tabac eux-mêmes ou sur tout emballage, documents, étiquettes, bagues ou collerettes accompagnant le tabac et les produits du tabac vendus aux consommateurs ou s'y référant.

Article 4 : L'étiquetage obligatoire des boites de cartouches, trousse et paquets des produits du tabac ou tout autre emballage a pour objet de mettre en garde les consommateurs de produits du tabac sur les risques graves auxquels ils s'exposent et exposent leur entourage en matière de santé.

CHAPITRE II : CONDITIONNEMENT ET ETIQUETAGE

Article 5 : Il est interdit de faire figurer sur le conditionnement et l'étiquetage des produits du tabac des termes descriptifs, des signes figuratifs ou autres qui donnent directement ou indirectement l'impression erronée qu'un produit du tabac particulier est moins nocif que d'autres notamment certains termes tels que « faible teneur en goudron », « légère », « ultralégère » ou « douce » ou « haut de gamme », « bas de gamme » ou tout autre terme ayant une signification similaire même dans d'autres langues.

Article 6 : Toutes les boites cartouches, trousse et tous

ص،ت،ت،ق،خ/ع،2018/ ليوم 2018/07/13 المتعلق بفتح أماكن بيع التبغ في تشاد؛

نظراً لضرورات العمل؛

يقرر:

الفصل الأول: أحكام عامة

البند 1: يهدف القرار الحالي إلى تنظيم عمليتي تغليب وتصنيف منتجات التبغ طبقاً للقانون رقم 10/ج/2010 ليوم 2010/06/10م المتعلق بمنع التدخين.

البند 2: تغليب التبغ وكل منتجات المتعلقة به يعني كل ما يلف به منتجات التبغ.

ومنتجات التبغ يقصد بها السجائر والسيجار والشيشة والغليون والتبغ الممضوغ.

البند 3: ويقصد بتصنيف التبغ ومنتجاته كل البيانات والتعليمات وطرق الاستعمال وماركة المنتج وعلامة المنتج والصور والإشارات المتعلقة بالتبغ ومنتجاته والمطبوعة على التبغ ومنتجات التبغ ذاتها أو مطبوعة على العلبة أو الوثائق أو الأدوات والألوان المصاحبة للتبغ ومنتجاته التي تباع للمستهلكين أو تستهدفهم.

البند 4: التصنيف الإجباري على علب وخراتيش وكراتين منتجات التبغ أو أي غلاف آخر يهدف إلى تحذير المستهلكين من المخاطر الصعبة التي تعرضون لها ويعرضون ذويهم صحياً.

الفصل الثاني: التغليب والتصنيف

البند 5: ممنوع إظهار على تغليب وتصنيف منتجات التبغ أي عبارات أو علامات وصفية أو أخرى تعطي بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شعور أو فكرة مزيفة بأن نوعاً ما من أنواع منتجات التبغ أقل ضرراً من باقي المنتجات مثلاً: "نسبة قطران أقل" أو "خفيف" أو "خفيف جداً" أو "ناعم" أو "من أحسن الأنواع" أو "من نوع أقل" أو أي عبارة تعطي معنى مرادفاً حتى بلغات أخرى.

البند 6: كل العلب والخراتيش والكراتين التي تحتوي على

les paquets des produits du tabac ou tout autre emballage destinés à être vendus aux consommateurs doivent porter les mentions suivantes en français et en arabe de manière claire, visible et lisible :

- La mention « vente au Tchad » ;
- Le numéro du lot ;
- Le nom et l'adresse du fabricant et le pays de fabrication.

Article 7 : Les mentions visées à l'article 6 ci-dessus sont imprimées en caractère gras, sans abréviation et doivent être apposées sur les côtés latéraux de chaque caisse, cartouche et paquet ou tout autre emballage.

Article 8 : La taille de mentions prescrites par l'article 6 est de 1,6 × 2,7 cm pour les paquets de 20 cigarettes. Ces mentions doivent figurer sur les caisses, boîtes cartouches et tout autre emballage des produits de tabac destinés à être vendus au Tchad.

Article 9 : Les messages sanitaires écrits doivent être imprimés en français et en arabe de manière indélébile sur fond noir avec des écritures de couleur blanche en police de thème calibri, de taille 14 minimum en majuscule, gras, centré de manière à assurer une visibilité et une lisibilité optimales.

Article 10 : Les fabricants ou les importateurs sont tenus de remettre pour approbation par le Ministère en charge de la santé publique, les maquettes des emballages des produits cités à l'article 8.

Article 11 : Sur la face de devant, les mises en garde sanitaire sont placées à la partie supérieure des emballages ou sur toutes les faces principales s'il y en a plus de deux.

Sur la face de derrière, les mises en garde sanitaire et autres messages sont placés à la partie inférieure des emballages ou sur toutes les faces principales s'il y en a plus de deux.

Article 12 : Les mises en garde sanitaire et les messages doivent figurer simultanément sur chaque face de paquet et cartouches ou sur les faces principales s'il y en a plus de deux.

Article 13 : Les surcharges et les encarts commerciaux sont interdits.

Article 14 : Les messages et les mises en garde sanitaire ne doivent en aucune façon être dissimulés, voilés par

منتجات التبغ لتباع للمستهلكين يجب أن تحمل صراحة العبارة التالية باللغتين العربية والفرنسية بشكل واضح وجلي:

- عبارة "يباع في تشاد"؛
- رقم الفئة؛
- اسم وعنوان المصنع وبلد التصنيع.

البند 7: كل العبارات المذكورة في البند السادس تكون مطبوعة بخط عريض دون اختصار وأن تظهر على الوجهين في العلبة أو الخرطوشة أو أي غلاف آخر.

البند 8: حجم العبارات المفروضة في البند 6 يكون 1,6 × 2,7 سم بالنسبة للعلب التي تحتوي على 20 حبة من السجائر. وهذه العبارات تكون أيضا مطبوعة بوضوح على الصناديق وخرطيش وأي غلاف آخر لمنتجات التبغ التي تباع في تشاد.

البند 9: الرسائل الصحية المكتوبة يجب أن تكون مطبوعة بالعربية والفرنسية بشكل غير قابل للإزالة على مساحة سوداء وباللون الأبيض، نمط الخط Arial، حجم الخط 14 على الأقل، عريض يتوسط المساحة بحيث يضمن الوضوح ويسهل القراءة.

البند 10: مبادئ تسيير اللجنة الإدارية المشتركة هي تلك التي حددتها المواد 15 إلى 29 من المرسوم رقم 185/ر، ج/ ليوم 16 أبريل 2002م المشار إليه أعلاه.

البند 11: يجب إظهار التحذيرات الصحية في الجزء العلوي من واجهة العلب أو على الأوجه الرئيسية إذا كانت أكثر من 2.

كما يجب إظهار التحذيرات الصحية في الجزء السفلي من الواجهة الخلفية أو على الأوجه الرئيسية إذا كانت أكثر من 2.

البند 12: التحذيرات والرسائل الصحية تكون ظاهرة أنياً على الوجهين لكل العلب والخرطيش وعلى الأوجه الرئيسية إذا كانت أكثر من 2.

البند 13: ممنوع تكثيف الكتابة وعبارات الدعاية التجارية.

البند 14: لا يمكن إخفاء الرسائل والتحذيرات الصحية بأشكال ولا بأي عبارات مخالفة أو صور مغرية.

d'autres indications ou images.

Article 15 : Les mises en garde sanitaire et les messages doivent couvrir au moins 80% des faces principales de l'emballage.

Article 16 : Les images en couleurs retenues par le Ministère en charge de la Santé Publique pour être utilisées sur les emballages du tabac et des produits du tabac sont en annexe.

Aucune autre image, photo ou message d'inscription d'avertissements sanitaires ne seront acceptés.

Article 17 : Les mises en garde sanitaire et autres messages doivent être renouvelés tous les deux (2) ans.

Le Ministère en charge de la santé publique est chargé de faire la proposition.

Article 18 : Les textes de mise en garde sanitaire et autres messages doivent être libellés simultanément en français et en arabe dans les mêmes conditions.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 19 : Une période de neuf (9) mois est accordée aux fabricants, importateurs, exportateurs, distributeurs et exploitants des points de vente des cigarettes, chicha, tabac à pipe et cigares de se conformer aux dispositions du présent arrêté à compter de la date de sa signature.

Article 20: Les fabricants et importateurs des produits du tabac sont tenus de se conformer aux dispositions du guide d'application des avertissements sanitaires annexé au présent Arrêté.

Article 21 : Le présent arrêté qui abroge toutes les dispositions antérieures contraies notamment l'Arrêté N°145/ PR/MSP/SG/DSP/ELM/DMTNT/18 du 15 mai 2018 et l'arrêté N°039/ PR/MSP/SE/SG//DGAS/DSP/ELM/15 du 10 février 2015, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera publié et communiqué partout où besoin sera.

البند 15: يجب أن تحتل الرسائل والتحذيرات الصحية على الأقل 80% من مساحة الأوجه الرئيسية لعبوة التبغ.

البند 16: الصور الملونة المعتمدة من قبل وزارة الصحة العامة والتضامن الوطني للاستخدام على عبب التبغ وغللاف منتجات التبغ تكون مرفقة لهذا القرار. أي صور أو رسومات أو رسائل أخرى للتحذير الصحي غير مقبولة.

البند 17: يجب تجديد التحذيرات والرسائل الصحية بعد كل سنتين. وزارة الصحة العامة والتضامن الوطني مكلفة بتقديم الاقتراح بهذا الصدد.

البند 18: يجب صياغة نصوص التحذيرات الصحية والرسائل في أن واحد باللغتين العربية والفرنسية مع مراعاة نفس الشروط.

الفصل الثالث: أحكام ختامية

البند 19: تعطى مهلة تسعة (9) أشهر للصانعين والمستوردين والمصدرين والوزعين ومستغلي أماكن بيع السجائر والشيشة والسيجار والعليون ليمتثلوا لأحكام هذا القرار ابتداءً من تاريخ توقيعه.

البند 20: يجب على صانعي ومستوردي منتجات التبغ الالتزام بأحكام دليل تطبيق التحذيرات الصحية الملحق لهذا القرار.

البند 21: هذا القرار الذي يلغي كل الأحكام السابقة المخالفة له لا سيما القرار رقم 145/ر،ج/و،ص،ع/أ،ع/.../2018 ليوم 15/05/2018م والقرار رقم 039/ر،ج/و،ص،ع/أ،د،أ،ع/.../2015 ليوم 10/02/2015م يدخل حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ التوقيع عليه وينشر ويعلن حيثما تقتضي الحاجة.

انجمينا، يوم 30 SEP 2020
N'Djamena, le

Dr ABDOULAYE SABRE FADOU

د/ عبد الله صابر فضل

